

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'42

Белолипецкая Е.М.

Московский педагогический государственный университет

ЛЕКСИКА С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКОЙ В РОМАНЕ ГАБРИЭЛЯ ГАРСИЯ МАРКЕСА «СТО ЛЕТ ОДИНОЧЕСТВА» И ПЕРЕДАЧА ЕЁ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

E. Belolipetskaya

Moscow Pedagogical State University

LEXIS WITH THE NATIONAL CULTURAL SPECIFICITY IN THE NOVEL OF GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ "ONE HUNDRED YEARS OF SOLITUDE" AND ITS TRANSFER TO ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Аннотация. В статье анализируются типы лексики с национально-культурной спецификой в романе Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» и передача её на английский и русский языки. Уточнено понятие национально-культурной специфики. Разработана классификация лексики с национально-культурной спецификой в данном произведении. При межъязыковой передаче эквивалентности рассмотрены такие её степени, как полная, частичная и нулевая. Произведено разделение этих степеней на следующие группы: бытовая лексика, лексика природного мира, лексика государственного строя и общественной жизни, ономастическая лексика, и осуществлено их сопоставление в оригинале и переводе на русский и английский языки.

Ключевые слова: национально-культурная специфика, полная эквивалентность, частичная эквивалентность, нулевая эквивалентность, транскрипция, транслитерация, приблизительный перевод, случай функционального аналога, принцип родовидовой замены.

Abstract. The article analyzes the types of the lexis with national-cultural specificity in Gabriel García Márquez's novel «One hundred years of solitude» and its transfer to the English and Russian languages. The concept of the national-cultural specificity is clarified. Classification of the lexis with the national-cultural specificity in the novel product is developed. The degrees were considered in its cross-language transfer: full, partial and zero. Division of the degrees into following groups is made: the household lexis, the lexis of the natural world, the lexis of a political system and public life, the onomastic lexis. Comparison of lexis is in the original and translations into the English and Russian languages.

Key words: national-cultural specificity, full equivalence, partial equivalence, zero equivalence, transcription, transliteration, approximate transfer, case of functional analogue, principle of replacing genus species.

Среди факторов, способствующих возникновению и закреплению национально-культурной специфики, выделяют природно-географические, экономические, социально-историчес-

кие, которые составляют особенности жизни того или иного общества. Природа и социальное окружение, в рамках которого осуществляется деятельность, опыт прежних поколений понимаются как необходимые условия деятельности. Мир воспринимается человечеством по-разному, поэтому мы говорим о существовании качественного разнообразия национальных культур [3, с. 8].

В нашей статье материалом исследования национально-культурной специфики, отражённой в лексических единицах, послужил роман Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» и переводы романа с испанского языка: 1) на русский язык – выполнен Н. Бутыриной, В. Столбовой, Ю. Ванниковым в 1992 г. и 2) единственный обнаруженный нами перевод на английский язык, выполненный Грегори Рабасса (Gregory Rabassa) в 2007 г.

Роман Г.Г. Маркеса переиздавался в переводах на русский язык с 1971 по 2011 годы М. Былинкиной. Перевод, выполненный группой переводчиков Н. Бутыриной, В. Столбовой, Ю. Ванниковым, опубликован раньше перевода М. Былинкиной и более известен, с него началось познание творчества Г.Г. Маркеса.

Предметом исследования послужили испаноязычные реалии в количестве 178 единиц и способы их передачи на английский и русский языки.

При разработке классификации лексики с национально-культурной спецификой в произведении Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» мы опирались на классификацию, предложенную С.И. Влаховым и С.П. Флориным [2, с. 49-72].

Сначала мы выделили три степени эквивалентности, предлагаемые Л.К. Байрамовой [7, с. 5-7]:

1 – полную эквивалентность, под которой автор понимает тождество семантических компонентов языковых единиц;

2 – частичную эквивалентность, выражающуюся в несовпадении объёма значений сравниваемых слов разных языков;

3 – нулевую эквивалентность – категория лакунарности, составляющими которой являются лакунарные единицы языка А, не

имеющие в сопоставляемом языке Б эквивалента соответствующего уровня.

Далее каждую степень разбили на некоторые рубрики. Порядок сравниваемых языков: испанский – английский – русский.

1. Полная эквивалентность. Общее количество единиц в данной группе – 86.

А) Бытовая лексика (наименования жилища, предметов одежды, пищевых продуктов и блюд, видов труда, наименования денежных единиц, музыкальных инструментов, народных праздников, обычаев, игр и т. д.). К ним можно, например, отнести денежную единицу *real* – *real* – *реал*.

Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano [5, p. 11].

For the price of five reales, people could look into the telescope and see the gypsy woman an arm's length away [6, p. 3].

Уплатив пять реалов, вы заглядывали в трубу и видели эту цыганку так близко, словно до неё было рукой подать [4, с. 5].

Рассматриваемая единица *real* с вариантами перевода *real* (англ. яз.), *реал* (рус. яз.) – наименование старинной серебряной монеты, имевшей хождение в странах Латинской Америки, Италии, Португалии с XV в. до 70-х гг. XIX в. Здесь перевод осуществляется при помощи транскрипции.

Б) Лексика природного мира (названия животных, растений, особенностей ландшафта). Например:

Fue esa época en que adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie, mientras Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena [5, p. 13].

That was the period in which he acquired the habit of talking to himself, of walking through the house without paying attention to anyone, as Úrsula and the children broke their backs in the garden, growing banana and caladium, cassava and yams, ahuyama roots and eggplants [6, p. 4-5].

Именно в эту пору у него появилась привычка говорить с самим собой, разгуливая по дому и ни на кого не обращая внимания, в то

время как Урсула и дети гнули спины в поле, ухаживая за бананами и малангой, маниокой и ямсом, **ауйямой** и баклажанами [4, с. 7].

Перевод реалии *la ahuyata* (*ahuyata* – англ.яз., *ауйама* – рус. яз.), то есть разновидность тыквы в латиноамериканских странах, также осуществляется путём транскрипции.

Se vistió a tientas, oyendo en la oscuridad la reposada respiración de su hermano, la tos seca de su padre en el cuarto vecino, el asma de las gallinas en el patio, el zumbido de los mosquitos, el bombo de su corazón y el desmesurado bullicio del mundo que no había advertido hasta entonces, y salió a la calle dormida [5, p. 38-39].

He got dressed by feel, listening in the dark to his brother's calm breathing, the dry cough of his father in the next room, the asthma of the hens in the courtyard, the buzz of the mosquitos, the beating of his heart, and the inordinate bustle of a world that he had not noticed until then, and he went out into the sleeping street [6, p. 27].

Ощупью одеваясь, он слышал в темноте ровное дыхание брата, сухой кашель отца в соседней комнате, задыхающееся кудахтанье кур во дворе, жужжание **москитов**, барабанный бой своего сердца – весь этот беспорядочный шум мира, раньше не привлекавший его внимания [4, с. 28].

Перевод реалии *los mosquitos* – общее название двукрылых насекомых, происходящее от кастильского языка, на английский язык *the mosquitos* и русский язык *москиты* осуществляется путём транскрипции.

В) Лексика, отражающая особенности государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические):

Los liberales estaban decididos a lanzarse a la guerra [5, p. 121].

The Liberals were determined to go to war [6, p. 98].

Либералы готовились развязать войну [4, с. 94].

Единица *los liberals* (представители политического движения) транскрибирована на языке перевода (*the Liberal* – англ. яз., *либералы* – рус. яз.).

Frente a ellos, rodeado de helechos y palmeras, blanco y polvoriento en la silenciosa luz de

la mañana, estaba en enorme galeón español [5, p. 22].

Before them, surrounded by ferns and palm trees, white and powdery in the silent morning light, was an enormous Spanish galleon [6, p. 12].

Прямо перед ними в тихом утреннем свете, окружённый папоротниками и пальмами, белый и обветшалый, высился огромный **испанский галион** [4, с. 14].

Передача реалии *galeón español* на английский язык осуществляется при помощи транслитерации – *Spanish galleon*, на русский язык – при помощи транскрипции – *испанский галион*. **Галион** – название большого многопалубного парусного судна с достаточно сильным артиллерийским вооружением, использовавшееся в XVI-XVIII вв. как военное и торговое. Наибольшую известность галионы получили в качестве судов, перевозящих испанские сокровища и в сражении Непобедимой армады, произошедшем в 1588 году.

Г) Ономастическая лексика. Перевод лексики каждой подгруппы осуществляется путём транскрипции и транслитерации. Данная группа отнесена только к степени полной эквивалентности.

➤ Антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев). Ссылки и пояснения антропонимов приведены только в переводе произведения на русский язык.

Антропоним *Artemio Cruz* – *Artemio Cruz* (транслитерация) – *Артемио Крус* (транскрипция) – герой романа мексиканского писателя Карлоса Фуэнтеса «Смерть Артемио Круса».

Антропоним *San Millán* – *Saint Millanus* – *Святой Мильян* (транскрипция) – испанский отшельник.

➤ Топонимы:

1) название города: *Macondo* – *Macondo* – *Макондо* (транслитерация);

2) название деревни: *Rioacha* – *Rioacha* – *Риоача* (транслитерация);

3) название селения: *Manaure* – *Manaure* – *Манаур* (транслитерация).

➤ Имена литературных героев.

Практически все имена литературных ге-

роев произведения можно отнести к национально-культурной специфике испанского языка, приведем примеры некоторых из них:

José Arcadio Buendía – *José Arcadio Buendía* – Хоце Аркадио Буэндиа (транслитерация);

Aureliano José – *Aureliano José* – Аурелиано Хоце (транслитерация);

Santa Sofía de la Piedad – *Santa Sofía de la Piedad* – Санта София де ла Пьедад (транслитерация).

2. Частичная эквивалентность. Общее количество реалий в данной группе – 57.

А) Бытовая лексика, например:

Echó en una mochila sus instrumentos de orientación y sus mapas, y emprendió la temeraria aventura [5, p. 20].

He threw his directional instrumental and his maps into a knapsack, and he undertook the reckless adventure [6, p. 11].

Он бросил в котомку свои навигационные приборы и карты и отправился в рискованный поход [4, с. 13].

Перевод лексической единицы *una mochila*, что означает ‘вещевой мешок, ранец, рюкзак’, можно охарактеризовать как приблизительный (случай функционального аналога), осуществляющийся путём замены слов на язык перевода с приближённым значением. Так, на английский язык слово переводится как *a knapsack* (‘рюкзак, вещевой мешок, пакет’), на русский – *котомка* – ‘сумка, носимая за плечами, иногда на посохе’.

Aquellas alucinantes sesiones quedaron de tal modo impresas en la memoria de los niños, que muchos años más tarde, un segundo antes de que el oficial de los ejércitos regulares diera la orden de fuego al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía volvió a vivir la tibia tarde de marzo en que su padre interrumpió la lección de física, y se quedó fascinado, con la mano en el aire y los ojos inmóviles, oyendo a la distancia los pífanos y tambores y sonajas de los gitanos que una vez más llegaban a la aldea, pregonando el último y asombroso descubrimiento de los sabios de Memphis [5, p. 26-27].

Those hallucinating session remained printed on the memories of the boys in such a way that many years later, a second before the regular army

officer gave the firing squad the command to fire, Colonel Aurliano Buendia saw once more that warm afternoon on which his father had interrupted the lesson in physics and stood fascinated, with his hand in the air and his eyes motionless, listening to the distant pipes, drums, and jingles of the gypsies, who were coming to the village once more, announcing the latest and most startling discovery of the sages of Memphis [6, p. 16].

Эти вечерние беседы, полные разных небылиц, так прочно отпечатались в памяти мальчиков, что много лет спустя за секунду до того, как офицер правительственных войск командует солдатам «пли!», полковник Аурелиано Буэндиа, стоя у стены, снова переживает в своей душе тот тёплый мартовский вечер, когда его отец прервал урок по физике, да так и замер с поднятой рукой и остановившимся взглядом, слышал вдали флейты, барабаны и тамбурины цыганского табора, который снова прибыл в деревню, оповещая всех о последнем потрясающем открытии мудрецов Мемфиса [4, с. 18].

Перевод реалии *el pífano*, названия испанского музыкального инструмента, схожего с дудкой (общего названия народно-музыкальных инструментов семейства продольных флейт в России, Белоруссии, Украине), на английский язык осуществляется при помощи лексической единицы *a pipe*, с тем же значением, что и *el pífano*, то есть путём приблизительного перевода. На русский язык реалия *el pífano* переведена как *флейта* (общее название для ряда музыкальных инструментов из группы деревянных духовых). Здесь наблюдается приблизительный перевод, выполненный по принципу родовидовой замены с помощью приёма генерализации, т. е. заменяя более частное общим.

Б) Лексика природного мира, например:

Fue esa la época en que adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie, mientras Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena [5, p. 13].

That was the period in which he acquired the habit of talking to himself, of walking through the

house without paying attention to anyone, as Ursula and the children broke their backs in the garden, growing **banana** and **caladium**, **cassava** and **yams**, **ahuyama roots** and **eggplants** [6, p. 4-5].

Именно в эту пору у него появилась привычка говорить с самим собой, разгуливая по дому и ни на кого не обращая внимания, в то время как Урсула и дети гнули спины в поле, ухаживая за **бананами** и **малангой**, **маниокой** и **ямсом**, **ауйямой** и **баклажанами** [4, с. 7].

В данном примере рассматриваемая единица *el platan* – род многолетних травянистых растений семейства «Банановые», которая переведена на английский и русский языки путём замены слов с подобным значением: *banana* – англ. яз., *бананами* – рус. яз. В испанском языке есть слово *la banana*, которое совпадает по значению и форме с транскрибированными на английский и русский языки (*banana* – банан). Автор использует именно *el platan*, чтобы показать национально-культурную ценность данного растения. *El platan* произрастал на Канарских островах, затем был завезён в Америку в 1516 г., и название растения было изменено на название *banana* – банан.

В) Лексика государственного строя и общественной жизни, например:

Quería quedarse para siempre junto a ese cutis de lirio, junto a esos ojos de esmeralda, muy cerca de esa voz que a cada pregunta la decía señor con el mismo respeto co que se lo decía a su padre [5, p. 85].

He wanted to stay beside that lily skin forever, besides those emerald eyes, close to that voice that called him “sir” with every question, showing the same respect that she gave her father [6, p. 67].

Ему хотелось всегда быть возле этой лилейной кожи, около этих изумрудных глаз, вблизи этого голоса, который к каждому вопросу добавляет слово «сеньор» с таким уважением, будто обращались к родному отцу [4, с. 64].

В данном случае реалия *señor* – обращение к испанцу или к мужчине в испаноязычной стране, переведена на английский и русский языки двумя разными способами.

1) В английском варианте реалия *señor* переведена по принципу функционального

аналога, т. е. путём замены испаноязычного обращения *señor* обращением к англичанину или к англоязычному мужчине – *sir*. Данный вид перевода называется приблизительным.

2) На русский язык реалия *señor* переведена путём транслитерации – *сеньор*.

3. Нулевая эквивалентность. Общее количество лексических единиц в данной группе – 35.

А) Этнографические реалии, например:

Activa, menuda, severa, aquella mujer de nervios inquebrantables, a quien en ningún momento de su vida se la oyó cantar, parecía estar en todas partes desde el amanecer hasta muy entrada la noche, siempre perseguida por el suave susurro de sus pollerines de olán [5, p. 18].

Active, small, severe, that woman of unbreakable nerves who at no moment in her life had been heard to sing seemed to be everywhere, from dawn until quite late at night, always pursued by the soft whispering of her stiff, starched petticoats [6, p. 9].

*Эта деятельная, серьёзная маленькая женщина со стальными нервами, которая, наверное, ни разу в жизни не запела, обладала редким даром находиться с самого рассвета до поздней ночи сразу во всех местах, и повсюду её сопровождало легкое шуршание **накрахмаленных маленьких юбок из голландского полотна*** [4, с. 11].

Pollerines de olán – гофрированная юбка (нижнее белье), которую носила надзирательница на атлантическом побережье Колумбии. Перевод данной лексической единицы осуществляется путём замены и добавления слов: английский язык – *stiff, starched petticoats* – плотные **накрахмаленные юбки**, а именно нижнее белье; русский язык – **накрахмаленных маленьких юбок из голландского полотна**. В каждом из переводов теряется одна из составляющих общего значения: английский – тип материала, из которой сшита юбка (а именно гофрированный тип), русский язык – вид юбки (а именно нижнее белье).

Б) Лексика природного мира, например:

*En poco tiempo llenó de **turpiales**, **canarios**, **azulejos** y **petirrojos** no sólo la propia casa, sino todas las de la aldea* [5, p. 19].

*In a short time he filled not only his own house but all of those in the village with **troupials**, canaries, bee eaters, and redbreasts* [6, p. 9-10].

Вскоре он наполнил **иволгами**, канарейками, пчелоядами и малиновками не только свой собственный, но и все остальные дома селения [4, с. 12].

Turpiales – вид птицы, обитающей в Венесуэле, переводится на английский язык путём транслитерации – *troupials* с подобным значением, на русский язык путём замены реалии реалией – *иволгами* – ‘птицы, обитающие в Западной Сибири и северной части Казахстана’.

В) Лексика государственного строя и общественной жизни, например:

*Le pareció una exageración que su suergo se hiciera enviar para las elecciones seis soldados armados con **fusiles**, al mando de un sargento, en un pueblo sin pasiones políticas* [5, p. 121].

*It seemed an exaggeration to him that for the elections his father-in-law had the send six soldiers armed with **rifles** under the command of a sergeant to a town with no political passions* [6, p. 99].

Ему показалось **чрезвычайным усердием** тестя, затребовавшего на время выборов в лишенный всяких политических страстей городок **шесть вооруженных винтовками** солдат с сержантом во главе [4, с. 95].

Вид оружия – *fusiles* – переводится на английский и русский языки путём замены слов с приближённым значением: *fusiles* – *rifles* – можно перевести как АК (автомат Калашникова), но в русском варианте представлен иной вид оружия – *винтовки*.

При исследовании лексики с национально-культурной спецификой и распределения её в соответствующие группы, можно сделать вывод, что преобладающее количество единиц каждой группы относится к группе этнографических реалий, что связано прежде всего с тем, что анализируемый роман опи-

сывает жизнь и быт отдельного семейства и включает наибольшее количество реалий, относящихся к данной группе; ср.:

- полная эквивалентность – 32 реалии;
- частичная эквивалентность – 26 реалий;
- нулевая эквивалентность – 17 реалий.

Наименьшее количество единиц относится к группе общественно-политической лексики. Данное наблюдение можно объяснить тем, что в романе отведено минимальное количество страниц с реалиями государственного строя, военных годов, политического устройства:

- полная эквивалентность – 23 реалии;
- частичная эквивалентность – 12 реалий;
- нулевая эквивалентность – 8 реалий.

Сравнительно-сопоставительный анализ лексики с национально-культурной спецификой, представленной в романе Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества», даёт основание для вывода, что перевод реалий с испанского языка на английский и русский языки в целом выполнен адекватно.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: метод. указания, контр. вопросы для студентов спец. «Русский язык и литература в межнациональном общении». – Казань: КГУ, 2005. – 15 с.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непере译димое в переводе. – М.: Р. Валент, 2009. – 360 с.
3. Дмитриук Н.В. Национально-культурная специфика вербальных ассоциаций: автореф. дис ... канд. филол. наук. – М., 1985. – 22 с.
4. Маркес Г.Г. Сто лет одиночества. – М.: Баян, 1992. – 447 с.
5. Marques G.G. Cien años de solidad. – Barcelona: Debolsillo, 2011. – 495 p.
6. Marques G.G. One hundred years of solitude. – U.K.: Penguin fiction, 2007. – 424 p.
7. Nuevo diccionario español-ruso de uso moderno. – М.: Русский язык медиа, 2007. – 690 с.
8. Oxford Russian dictionary. – Oxford: Oxford university press, 2006. – 920 p.